

彩图版

# 国学经典规范读本

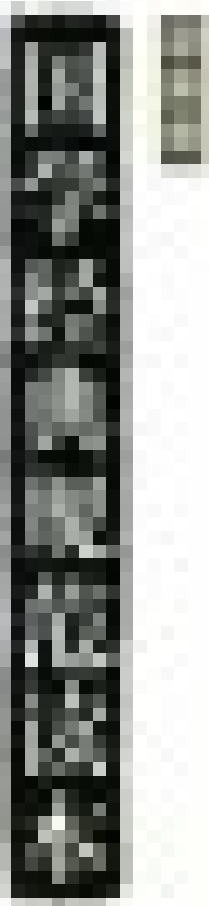
# 笠翁对韵

〔冯国超◎译注〕



SINCE 1897

商務印書館  
The Commercial Press



# 坐看牵牛织女 对酌

一



一

彩图版

国学经典规范读本

# 笠翁对韵

〔冯国超◎译注〕

商务印书馆  
二〇一五年·北京



图书在版编目(CIP)数据

笠翁对韵 / 冯国超译注. —北京: 商务印书馆, 2015  
(国学经典规范读本)  
ISBN 978-7-100-11082-2

I. ①笠… II. ①冯… III. ①诗词格律—中国—启蒙  
读物 IV. ①H194.1 ②I207.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 032165 号

所有权利保留。  
未经许可, 不得以任何方式使用。

国学经典规范读本

笠翁对韵

冯国超 译注

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11082-2

---

2015年3月第1版

开本 787×1092 1/16

2015年3月北京第1次印刷

印张 20<sup>3</sup>/<sub>4</sub>

定价: 79.00 元

弘揚  
民族  
傳統  
文化

王立民

中国社会科学院王立民教授题词

## 总序

有着五千年文明历史的中华民族，曾经经历过春秋战国时期堪称智慧渊藪的诸子和鸣，经历过汉唐盛世万邦来朝的光荣和辉煌，也曾经历过晚清民国时期任人宰割的悲惨命运，到今天，随着改革开放的深入和综合国力的强劲增长，终于迎来了重新崛起的巨大历史机遇。在这历史的关键时刻，党中央高瞻远瞩，及时提出实现中华民族伟大复兴中国梦的号召，为中国人民指明了奋斗的方向。

然而，关于中华民族伟大复兴中国梦的实质和内涵，却鲜见学理上深入系统的说明。在我看来，正如西方文艺复兴的特点是以复兴古希腊罗马文化为口号，促进了新兴资本主义生产方式的产生，所谓中华民族伟大复兴的中国梦，即坚定不移地走中国特色社会主义道路，努力发展当今中国，使之像中华古代文明盛世那样成为世界人民向往的礼义文物之邦；而中华古代文明盛世的精神核心，即在于灿烂辉煌的古代中华文化；而伟大的古代中华文化，则积淀在《周易》《论语》《老子》等古代经典中。因此，认真研读古代经典，充分发掘其丰富内涵和现代价值，继承和弘扬中华优秀传统文化，是实现中华民族伟大复兴中国梦的一项重要任务。

关于中华优秀传统文化与中国现代化建设的关系，习近平总书记在今年9月纪念孔子诞辰2565周年大会开幕式的讲话中有十分精辟的论述：“不忘历史才能开辟未来，善于继承才能善于创新。优秀传统文化是一个国家、一个民族传承和发展的根本，如果丢掉了，就割断了精神命脉”，“中华优秀传统文化的丰富哲学思想、人文精神、教化思想、道德理念等，可以为人们认识和改造世界提供有益启迪，可以为治国理政提供有益启示，也可以为道德建设提供有益启发。对传统文化中适合于调理社会关系和鼓励人们向上向善的内容，我们要结合时代条件加以继承和发扬，赋予其新的含义”。习近平总书记的这些论述，高屋建瓴，充满睿智，无疑是我们今后开展中国传统文化研究和普及工作的根本指针。

民族文化是一个民族的基因，它决定着一个民族的性格和生命力。中华民族无疑拥有让世人羡慕的灿烂文化，这不仅体现在它的历史悠久、传承不绝，还体现在它的博大精深、精彩绝伦。仅以哲学思想为例，像《周易》《老子》《庄子》那样的古代经典，其思想的深邃和超越性在世界其他文化的古代经典中就极其罕见。因为它们反映的不只是中国古代哲学家对于自然界和人类社会规律的认识，还是一个人安身立命的根本，这与西方古代哲学重知识而轻境界、重推理而轻受用形成了鲜明的对比。从历史上看，中国古代哲学家往往有较高的人格和道德修养，这也为某些古代西方哲学家所不及。大量的历史事实已经证明，中华民族是优秀的民族，像中国这样的世界大国，只要有英明正确的领导，找准道路，选对国策，要在经济、科技等方面赶超别的国家并非难事。因此，在当今中国，只要我们坚持以马克思主义为指导，坚持中国特色社会主义，坚持改革开放，切实从古代经典中汲取智慧，中华民族伟大复兴的中国梦就一定能够实现。

然而，古代经典毕竟是古代社会特殊的经济、政治条件下的产物，其中肯定有一些不适合现代社会的、甚至是错误落后的思想，因此，如何正确看待古代经典中的思想，一直是困扰学界的一个难题。在这个问题上，毛泽东同志曾经提出“取其精华，去其糟粕”的真知灼见，然而，由于过去一些学者所谓精华和糟粕往往混在一起、难以区分的惑人之言，使该问题实际上变成了一笔糊涂账，导致人们在对待古代经典的问题上态度暧昧，严重影响了传统文化在现代社会中积极作用的发挥。而事实上，只要我们运用历史唯物主义和辩证唯物主义的立场、观点和方法，以社会主义核心价值观为参照，要区分古代经典中的精华和糟粕并非难事。

因此，怎样做好古代经典的整理解读工作，就成为摆在我们面前的重要课题。在我看来，一部真正能满足现代读者需要的古代经典解读作品，必须做到以下几点：（1）有注有译，使读者能真正看懂古代经典的文字；（2）有分析导读，使读者能真正读懂古代经典的思想；（3）区别精华和糟粕，使读者能正确把握古代经典的历史价值和现实意义；（4）赋予古代经典以新的形式和新的生命力。而从目前已经出版的有代表性的古代经典注译作品来看，它们大多只是完成了其中一部分任务。因此，严格说来，古代经典的现代解读工作，目前还处在探索阶段，可谓任重而道远。

2009年，商务印书馆出版了由中国社会科学院文化研究中心冯国超注译的《国学经典规范读本》中的《周易》《山海经》《孙子兵法》三种，这些书出版后，受到读者们较好的评价。今年，又准备推出该书系的“国学启蒙类”六种，包括《三字经》《千字文》《弟子规》《增广贤文》《笠翁对韵》和《幼学琼林》。对于这套《国学经典规范读本》，我觉得做得比较好的主要有这样几个方面：



一是以历史上影响较大的古籍为底本，再参阅其他较具代表性的著作进行点校，对其中有争议的、不清楚的文字随文作注或予以说明，使经典原文较为准确可靠。

二是注释简明扼要，而且在目前学界仍有争议的地方，能把有代表性的不同观点列举出来，而不是只讲作者的一家之言，这就好比读者在读一本书时，同时阅读了相关的好几种书，这无疑有助于读者对国学经典的客观了解。

三是导读的内容比较丰富。这些导读或概括一章一节的主要思想，或介绍有争议的问题的来龙去脉，或讲述古代智慧的具体运用，或反映作者自己的独特理解，对读者充分了解国学经典的内容和实质有较好的帮助。

四是在不少地方都配上了古代绘画。给内容深奥的古代经典配上形象生动的插图，这无疑会增强读者的阅读兴趣，而且《国学经典规范读本》在配图时，较好地做到了图与文字之间的一一对应，画面也较为精美。

当前，弘扬中华民族优秀传统文化，重视对国学经典的研习，已经成为人们的共识，《国学经典规范读本》的出版，可谓适逢其时。希望这套《国学经典规范读本》能对人们把握国学的精髓、认识国学的价值、扬弃国学的糟粕、光大国学的精华产生积极的作用，以真正做到古为今用，为中国特色社会主义服务。

中国社会科学院院长 **王伟光**

2014年10月28日

## 前言

《笠翁对韵》是由笠翁创作的关于怎样对仗、用韵的启蒙读物。笠翁即李渔，明末清初著名的学者、戏曲家，浙江兰溪人。原名仙侣，字笠鸿，后改为字笠翁，又字谪(zhé)凡，号天徒，别署笠道人、随庵主人等。李渔擅长写小说，尤其精于谱曲，一生著述丰富，有《闲情偶寄》《合锦回文传》《风筝误》《玉搔头》等。《笠翁对韵》是他仿照清代学者车万育的《声律启蒙》而编写的。

所谓“对韵”，即对仗、押韵。所谓对仗，指按照字音的平仄(zè)和字义的虚实做成对偶的语句；所谓押韵，指在诗词歌赋中，某些句子的尾字用韵母相同或相近的字，使音调和谐优美。对于没有专门学过这方面知识的读者来说，看了这样的解释，无疑会感到难以理解，因为什么叫平仄、什么叫字义的虚实、什么叫对偶、什么叫韵母相同或

相近，等等，仍需作进一步的解释。

所谓平仄，指平声和仄声。平声是古汉语中的第一声，包括普通话里的阴平(“—”)和阳平(“ˊ”)两类，如“心(xīn)”“文(wén)”就是平声字；仄声指古汉语中的上、去、入三声，它是相对于平声而言的，如“有(yǒu)”“信(xìn)”就是仄声字。对偶则是一种修辞方式，指用字数相同、结构一样、平仄相对的语句来表达相反或相关的意思。具体说来，对偶通常包括上下两句，上句叫出句，下句叫对句，上下两句必须字数相同，而且在上下两句中处于同一位置的字必须词性相同(如名词对名词、动词对动词、形容词对形容词)，意义相关或相反(如天与地、日与月、白与黑)，平仄相对，即平对仄、仄对平。在此，我们以《笠翁对韵·上卷·六鱼》第一段中的句子为例来加以说明：

zhuàng shì yāo jiān sān chǐ jiàn  
 壮 士 腰 间 三 尺 剑 ，  
 仄 仄 平 平 平 仄 仄  
 nán ér fù nèi wǔ chē shū  
 男 儿 腹 内 五 车 书 。  
 平 平 仄 仄 仄 平 平

在上面的句子中，“壮士”对“男儿”，两者都是表示人物的名词，且仄仄对平平，平仄相对；“腰间”对“腹内”，两者都是表示人体部位的名词，且平平对仄仄，平仄亦相对；“三尺”对“五车”，两者都是数量词，且平仄对仄平，亦是平仄相对；“剑”对“书”，两者都是表示物体的名词，且仄对平，也是平仄相对。另外，“壮士腰间三尺剑”与“男儿腹内五车书”用字没有重复，且意思上一武一文，配合得当，这就属于一个极为工整的对偶句。这样的对偶句，读起来抑扬顿挫，充满韵律，体现了汉字文化特有的魅力。

说完了对仗，我们再来说押韵。据上所述，押韵指把韵母相同的字放在诗词歌赋中某些句子的末尾，对此，我们可举《笠翁对韵·上卷·一东》中第一段的前几句来说明：

天对地，雨对风，大陆对长空  
 (kōng)。

山花对海树，赤日对苍穹(qióng)。  
 雷隐隐，雾蒙蒙，日下对天中  
 (zhōng)。

风高秋月白，雨霁晚霞红(hóng)。

以上四句的尾字分别为空、穹、中、红，韵母均为ong(其中穹的韵母为iong，也与ong同韵)，且均为平声字，所以这四个句子就属于押韵。这种押韵的句子读起来朗朗上口，声音回环，具有特殊的美感。

古人根据韵母的不同，把汉字归纳为106个韵，包括30个平声韵，29个上声韵，30个去声韵，17个入声韵，每个韵中均包括若干个字。古人在写格律诗时，通常只用平声韵。因为平声字太多，古人又把平声韵分为上下两部分，称为上平声和下平声，其中上平声15韵，分别为“一东”“二冬”“三江”“四支”等；下平声15韵，分别为“一先”“二萧”“三肴”“四豪”等。这里的“一”“二”“三”等是序号，“东”“冬”“江”等则是每一类平声韵的代表字，表示与它们韵母相同的字，如上例中的“空”“穹”“中”“红”就是与“东”同韵的字，所以归入“一东”。

《笠翁对韵》就是运用平声韵来进

行创作的作品。它把30个平声韵分为上下两部分,称为上下两卷,每卷15个韵;根据每一类韵的代表字,又分为“一东”“二冬”“三江”“四支”等节;在每一节中,又包括二至四个不等的段落;每个段落均由众多的对句组成,这些对句包括一字对、二字对、三字对、五字对、七字对、十一字对六种形式。所谓一字对,即一个字与一个字相对,如上引的“天对地,雨对风”,就是“天”与“地”、“雨”与“风”相对;所谓两字对,即两个字与两个字相对,如上引的“山花对海树,赤日对苍穹”就是“山花”与“海树”、“赤日”与“苍穹”相对;其余依此类推。而且,《笠翁对韵》全书共九十段,每一段的结构都一模一样,即按顺序均由两个一字对、三个两字对、一个三字对、一个两字对、一个五字对、一个七字对、一个十一字对构成。因此,严格说来,《笠翁对韵》并不是一部系统介绍怎样对仗、用韵的作品,而只是为人们学习对仗、用韵提供了精彩而又生动的范例。

全面分析《笠翁对韵》的九十段文字,我们发现,它们除了有助于人们更好地掌握对仗、用韵的知识,还有以下三个方面的特点:

一是文字优美,一些对仗对得十分巧妙、精致。如“十一真”中的“色艳北堂,草号忘忧忧甚事;香浓南国,花名含笑笑何人”一句,不仅对仗工整,而且巧妙地把“忘忧”“含笑”两种植物名嵌(qiàn)入句子,使整个句子生动传神,意趣盎(àng)然。如“六鱼”中的“三径风光,白石黄花供杖履;五湖烟景,青山绿水任樵(qiáo)渔”一句,既向人们展示了优美的自然风光,又充满浓厚的生活情趣。此外如“九佳”中的“百年诗礼延余庆,万里风云入壮怀”,“十二侵”中的“紫电青虹腾剑气,高山流水识琴心”等,都是对仗工巧、充满气势而又立意正大的对句。

二是包含了极其丰富的文史知识。《笠翁对韵》中的大量对句,并非内容贫乏的文字游戏,而是作者在对中国古代的历史、哲学、文学等有精深把握的基础上创作出来的,有着十分丰富的内容。如“三江”中的“斩蛇当道,英雄天子汉刘邦”,说的是刘邦斩蟒(mǎng)蛇起义的故事,依据的是《史记·高祖本纪》;“五微”中的“岭荔(lì)红尘进玉妃”,说的是唐玄宗专门派人从岭南为杨贵妃送来鲜荔枝之事,依据的是《新唐书·杨贵妃传》;“六鱼”中的“参

(shēn)虽鲁,回不愚”,说的是孔子对自己的学生曾参和颜回的评价,依据的是《论语·先进》和《论语·为政》;“十一尤”中的“谪仙捉月,洪涛接岸水悠悠”,指的是李白酒醉后因捉水中月而溺(nì)亡的传说,见于宋代洪迈的《容斋随笔》;……据初步统计,《笠翁对韵》对古代经典引用最多的是《史记》,接下来依次是《晋书》《后汉书》《旧唐书》《汉书》《三国志》等古代史籍,《世说新语》《乐府诗集》等文学作品,《孟子》《庄子》等诸子经典,《神仙传》《列仙传》等神话传说,《拾遗记》《辍(chuò)耕录》等笔记小说。因此,通过阅读《笠翁对韵》,不仅能提高人们的文学修养,还能促进对中华优秀传统文化的深入了解。

三是《笠翁对韵》反映的多为中国传统文化中十分正面的价值观,这主要体现在以下几个方面:

1. 提倡仁义礼智,重视道德修养的作用。如“七阳”中明确指出:“仁义礼智,圣贤千古立纲常”。又在“四支”中说:“德重帝王师”,即道德修养深厚的人成为帝王的老师;在“六麻”中也说:“舜德被流沙”,即帝舜的德泽延及沙漠地区;在“九佳”中则认为重视道德

修养会给人们带来福泽:“百年诗礼延余庆”。

2. 提倡科学的认识方法。在《笠翁对韵》中虽然有一些涉及神话传说或神秘事物的句子,如“二冬”中说“唐库金钱能化蝶(dié),延津宝剑会成龙”,“十灰”中说“玉橘(jú)冰桃,王母几因求道降”,但这只是作者对历史上的传说作客观的描述,并不代表作者相信这些说法。相反,作者对历史上某些神乎其神的说法明确持反对的态度,如“五歌”中说:“月本阴精,岂有羿(yì)妻曾窃药;星为夜宿(xiù),浪传织女漫投梭(suō)”,意即月亮和星星就是存在于宇宙中的客观物体,所谓嫦娥(cháng'é)奔月、牛郎织女的故事都是人们编出来的。在“二冬”中也说:“巫峡浪传,云雨荒唐神女庙”,意即关于巫峡神女与楚王间的故事也不过是一种传说而已。

3. 提倡自尊自强,注重气节,追求精神上的自由和享受。作者对谄(chǎn)媚之人十分鄙视,在“八齐”中借用《孟子·滕文公下》中的观点说:“工谀(yú)病夏畦(qí)”,意即想要善于谄媚比夏天在田里干活还要累。在“十五咸”中进一步说:“贤士羞献媚,正士嫉工谗

(chán)”，即贤能的人羞于向别人献媚，正直的人憎恶巧于进谗言。因此，作者对不为五斗米折腰的陶渊明十分敬慕，在九十段文字中，有多处提到陶渊明，如“九佳”中说：“三径萧疏，彭泽高风怡五柳”；“一先”中说：“洗耳尚逢高士笑，折腰肯受小儿怜”；“十五咸”中说：“半篱(lí)白酒娱陶令，一枕黄粱度吕岩”；等等。这无疑也从一个侧面反映了作者的精神追求。

此外，文中还指出做官要清廉，如“八庚”中说“一琴一鹤赵公清”，这里的赵公，指宋神宗时曾任参知政事的赵抃(biàn)，以为官清廉著称；告诫人们交友要慎重，如“十一真”中说“人交好友求三益”；等等，在此就不展开介绍了。

前面曾经说到，《笠翁对韵》是李渔仿照车万育的《声律启蒙》而编写的，因此，常常有读者提出这样的问题：作为同类性质的书，《笠翁对韵》与《声律启蒙》孰高孰下、孰优孰劣？对于这个问题，我们可以从形式和内容两个方面作出考察。

从形式上看，两种书都是分为上下两卷，都包括九十段文字，但在细节上则存在区别。《笠翁对韵》每一段文字

的结构形式完全一样，《声律启蒙》则显得有些杂乱，如《笠翁对韵》的最后一对均为十一字对，《声律启蒙》则有时为十字对，有时为十一字对，显得不够整齐统一。

从内容上看，《笠翁对韵》似亦要稍胜一筹。这一方面是因为李渔擅长文学创作，精于谱曲；另一方面则是因为《笠翁对韵》是在《声律启蒙》的基础上创作的，若在水平上不能超越《声律启蒙》，就没有写作的必要了。

作为一种专门讲授对仗、用韵知识的启蒙读物，《笠翁对韵》在中国古代社会的价值和作用当然是毋庸置疑的。现代语文教育虽然不再要求学生们必须去作对仗押韵的诗句，但这并不影响《笠翁对韵》在现代语文教育中仍可发挥积极的辅助作用，因此，目前的图书市场上存在各种形式的《笠翁对韵》读物。然而，仔细考察这些读物，可以发现，它们大多只是展示《笠翁对韵》的原文，最多也就是加上拼音和简单的注释，很少去介绍对仗、用韵方面的知识，对于文中的大量典故和文史知识，也缺乏明确系统的说明，这就严重影响了读者对该书的性质和内容的把握。正是为了弥补上述缺陷，我们撰写了这本《国

学经典规范读本·笠翁对韵》。概括地说，本书主要有以下几个方面的特点：

一、本书的原文以民国时期出版的《笠翁对韵》（见附录二）为底本，同时参阅了民国六年（公元1917年）上海江东茂记书局印行的《五彩〈千家诗〉注解》所附的《笠翁对韵》及当今一些较具代表性的《笠翁对韵》出版物。

二、注释简洁、准确、客观、全面。目前出版的许多古代经典注译本有一个较为明显的通病，就是注译者作注较为随意，这种随意表现在两个方面：一是哪些字词须注，哪些字词不用注，没有统一的标准，造成一些必须加注的疑难字词常常被有意无意地回避了，这必然会给读者阅读古代经典带来很大的困难；二是注释文字较为随意，注译者常常根据自己的理解来作注，而不是依据相关工具书上的解释，这就使注释文字缺乏权威性。本书则做到逢疑难必注，不回避问题，对于迄今仍存在分歧和争议的地方，坚持实事求是的原则，或明确表示存疑，或同时列举几种有代表性的观点，以提示读者此处内容并无确解。同时，注释文字一律采用《汉语大词典》《辞海》《辞源》《古代汉语词典》等权

威工具书中的解释，以避免误导读者。

三、在白话翻译部分，尽量采用直译的做法，不作引申和发挥，并力求使译文精致、流畅。

四、采用了“导读+图说”的经典解读方式。在“导读”部分，除了对原文的内容作深入的说明，揭示其实质和价值意义，还尽量列举相关的历史故事来进行剖析，以利于读者更好地理解并接受。“图说”则主要根据“导读”中所举的例子，选择历史上的相关绘画进行配图。本书在配图时，严格采取一一对应的原则：图是对“导读”文字的形象化描绘，“导读”文字则仿佛是对图的说明。从而避免了以往诸多国学经典图文本配图随意的弊病。

总之，严谨、细致、力求完美，这是我们撰作《国学经典规范读本·笠翁对韵》的指导思想；规范、权威、美观大方，则是我们追求的目标。衷心希望广大读者能在赏心悦目的阅读中，轻松把握《笠翁对韵》的内容和精髓。

冯国超

2014年8月于北京



## 目 录

上 卷	003	二萧	150
一东	004	三肴	158
二冬	013	四豪	167
三江	022	五歌	176
四支	028	六麻	186
五微	040	七阳	198
六鱼	050	八庚	210
七虞	059	九青	220
八齐	070	十蒸	226
九佳	080	十一尤	231
十灰	091	十二侵	241
十一真	100	十三覃	248
十二文	108	十四盐	256
十三元	117	十五咸	264
十四寒	123	附录一：笠翁对韵	
十五删	130	（原文 + 拼音）	274
下 卷	137	附录二：民国版	
一先	138	《笠翁对韵》	308



笠翁對韻

